



Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference

New frontiers in the constructive symbiosis
of terminology and knowledge engineering

19-22 June 2012

Madrid, Spain



Guadalupe Aguado de Cea
Mari Carmen Suárez-Figueroa
Raúl García-Castro
Elena Montiel-Ponsoda
(Editors)

Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference

New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering

Guadalupe Aguado de Cea, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Raúl García-Castro, Elena Montiel-Ponsoda (Editors)

ISBN: 978-84-695-4333-7

Preface

The Terminology and Knowledge Engineering Conference (TKE) has been the main event of the Association for Terminology and Knowledge Transfer since its foundation in 1986. Its main objectives are to promote terminology and knowledge transfer by means of research and development in information technology for Languages for Specific Purposes (LSP) communication at national and international level.

Over the years, TKE has developed into wider fields of knowledge transfer for special language communication in a multilingual global society. Although initially the TKE Conference was held every three years, since 2008 it has been organized on a biannual basis, due to the rising interest in this multidisciplinary community.

The Conference theme of TKE 2012 was “New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering”, and has attracted researchers and practitioners from an international, interdisciplinary scene.

This year, TKE received 56 submissions from 23 countries in Europe, Asia and North and South America. These papers were reviewed by a Program Committee consisting of 31 experts in the domain from all over the world. Each submitted paper received three reviews. Out of 56 submissions, 22 were accepted as long papers, and a further 8 were accepted as posters with short presentations. All of them are included in this volume.

There has also been a workshop program composed of six workshops on some of the hottest issues in terminology spread over two days, pre and post conference.

Organizing an international conference always requires the services of many people. First and foremost, I would like to thank all the members of the Program Committee for producing their meticulous reviews on time. Many thanks also to the Organizing Committee, especially to the members of the Ontology Engineering Group for their invaluable help, and to my colleagues in the Local Committee for pouring all their efforts into preparing a successful conference. And my special gratitude to all the authors who submitted their papers, and to all the participants for contributing to such an interesting and lively conference.

I would also like to express my gratitude to the academic authorities for encouraging these types of events at our university, the *Universidad Politécnica de Madrid*. Last but not least, I thank the sponsors who have provided economic support in these difficult times of financial crisis. Finally, I want to give the warmest welcome to all the delegates and to wish you a most pleasant stay in Madrid. Thank you for coming and for sharing your knowledge with us!!

Guadalupe Aguado de Cea
(Universidad Politécnica de Madrid)
Chair of the TKE 2012 Conference

Organization

Organizing Committee

Guadalupe Aguado de Cea (Conference Chair)
(Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
Gerhard Budin (Vienna University, Austria)
Key Sun Choi (KAIST, Korea)
Raúl García-Castro (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
Elena Montiel-Ponsoda (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
Bodil Nistrup Madsen (CBS and GTW, Denmark)
Ana Roldán-Riejos (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
Mari Carmen Suárez-Figueroa (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
Klaus-Dirk Schmitz (Fachhochschule Köln and GTW, Germany)
Hanne Erdman Thomsen (CBS and GTW, Denmark)

Local Organizers

Guadalupe Aguado de Cea (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
Esther Núñez-Vidal (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)
José Ángel Ramos-Gargantilla (Universidad Politécnica de Madrid, Spain)

Program Committee

Inmaculada Álvarez de Mon	Hendrick Kockaert
Basseyy Antia	Marita Kristiansen
Nathalie Aussenac-Gilles	Marie-Claude L'Homme
Lynne Bowker	Adeline Nazarenko
Paul Buitelaar	Henrik Nilsson
Maria Teresa Cabré	Anita Nuopponen
Anne Condamines	Antonio Pareja-Lora
Rute Costa	Maria Pozzi
Beatrice Daille	Christophe Roche
Thierry Declerck	Laurent Romary
Pamela Faber	Frieda Steurs
Mariano Fernández-López	Sylvie Szulman
Gil Francopoulo	Birthe Toft
Asunción Gómez-Pérez	Kara Warburton
Fidelia Ibewke-Sanjuan	Pierre Zweigenbaum
Kyo Kageura	

Sponsoring Institutions

Sponsors



Endorsers



Table of Contents

Linguistic and terminological knowledge

Implementing TBX in ISO	1
<i>Kara Warburton, Nathan Rasmussen, and Alan K. Melby</i>	
Should <i>Terminology Principles</i> be Re-examined?	17
<i>Christophe Roche</i>	
The Distributed Ontology Language (DOL): Use Cases, Syntax, and Extensibility	33
<i>Christoph Lange, Till Mossakowski, Oliver Kutz, Christian Galinski, Michael Grüninger, and Daniel Couto Vale</i>	
OntoLingAnnot's LRO: An Ontology of Linguistic Relations	49
<i>Antonio Pareja-Lora</i>	

Knowledge resources: glossaries, taxonomies and ontologies

Flexible or Strict Taxonomic Organization? Impact on Culturally-specific Knowledge Transfer	65
<i>Fumiko Kano Glükstad and Morten Mørup</i>	
KONTRAST: a Terminological Ontological Glossary to Exploit Linguistic Variants	81
<i>Brigitte Juanals, Martin Lafréhoux, and Jean-Luc Minel</i>	
Multilingual Ontology Specification: a Collaborative Approach	94
<i>Manuel Silva, António Lucas Soares, and Rute Costa</i>	
Variation and Semantic Relation Interpretation:Linguistic and Processing Issues	106
<i>Nathalie Aussenac-Gilles and Anne Condamines</i>	
Consistency Analysis of UMLS Terminological and Conceptual Relations .	123
<i>Caroline Barrière</i>	
A Fuzzy Ontology Extension of WordNet and EuroWordnet for Specialized Knowledge	139
<i>Pilar León Araúz, Juan Gómez-Romero, and Fernando Bobillo</i>	

Terminology extraction

- Collaboratively Constructed Knowledge Repositories as a Resource for
Domain Independent Concept Extraction 155
*Joerg Kerschbaumer, Matthias Reichhold, Christian Winkler, and
Guenther Fliedl*
- Multilingual Terminology Acquisition for Ontology-based Information
Extraction 166
*Christian Federmann, Dagmar Gromann, Thierry Declerck, Sabine
Hunsicker, Hans-Ulrich Krieger, and Gerhard Budin*
- Reference Lists for the Evaluation of Term Extraction Tools 177
*Elizaveta Loginova, Anita Gojun, Helena Blancafort, Marie Guégan,
Tatiana Gornostay, and Ulrich Heid*
- Term Extraction, Tagging, and Mapping Tools for Under-Resourced
Languages 193
*Mārcis Pinnis, Nikola Ljubešić, Dan Ștefănescu, Inguna Skadiņa,
Marko Tadić, and Tatiana Gornostay*
- Supervised Learning Algorithms Applied to Terminology Extraction 209
Rogelio Nazar and Maria Teresa Cabré

Knowledge representation national term banks

- A Corpus Compilation and Processing Prototype for Terminology Work . 218
Tine Lassen
- Harmonization of Multiple Entries in the Terminology Database *Struna*
(Croatian Special Field Terminology) 231
Marina Bergovec and Siniša Runjaić
- Consistency and Interoperability in a National Term Bank 242
*Bodil Nistrup Madsen, Hanne Erdman Thomsen, Tine Lassen,
Louise Pram Nielsen, Anna Elisabeth Odgaard, and Pia Lyngby
Hoffmann*
- Terminology Planning for the Croatian National Terminology Database
STRUNA 258
Ivana Brač and Maja Lončar

Different aspects of representing specialized knowledge

- Administrative Data in Terminological Collections and Term Ontologies . 270
Igor Kudashev and Lauri Carlson

The Prevalence of Multiword Term Candidates in a Legal Corpus	283
<i>Dirk De Hertog, Kris Heylen, Hendrik Kockaert, and Dirk Speelman</i>	
Automatic Analysis of Financial Event Phrases and Keywords in Form 8-K Disclosures	291
<i>Darina M. Slattery and Richard F. E. Sutcliffe</i>	

Posters

Enhancing the Precision of Geographical Tagging - Embedding Gazetteers in Semantic Analysis Technologies	306
<i>Denise A. D. Bedford</i>	
Harmonising and Merging Different Terminology Collections: the LISE Term Tools	310
<i>Elena Chiocchetti and Tanja Wissik</i>	
Ontology Building Using Text Layout and Rhetorical Structure: Some New Issues	314
<i>Mouna Kamel and Bernard Rothenburger</i>	
Knowledge Dissemination and Terminological Ontologies	316
<i>Louise Pram Nielsen</i>	
Assessing the Use of Ceramic Tile Standards for Information Extraction in Terminological Ontology Building	319
<i>Anna Estellés and Amparo Alcina</i>	
Computerised Corpus of Old Catalan	323
<i>Joan Torruella</i>	
Combining Mapping Methods to Align Clinical Archetypes to SNOMED CT	326
<i>Jose Luis Allones, María Taboada, María Meizoso, Diego Martínez, and Serafín Tellado</i>	
Terms in the Domain of Videogames	329
<i>Inmaculada Álvarez de Mon and Carola Álvarez-Bolado</i>	

Author Index

- Alcina, Amparo 29
Allones, Jose Luis 31
Álvarez-Bolado, Carola 32
Álvarez de Mon, Inmaculada 32
Aussenac-Gilles, Nathalie 9
- Barrière, Caroline 10
Bedford, Denise A. D. 25
Bergovec, Marina 18
Blancafort, Helena 14
Bobbillo, Fernando 11
Brač, Ivana 20
Budin, Gerhard 13
- Cabré, Maria Teresa 16
Carlson, Lauri 21
Chiocchetti, Elena 26
Condamines, Anne 9
Costa, Rute 8
Couto Vale, Daniel 4
- De Hertog, Dirk 22
Declerck, Thierry 13
- Estellés, Anna 29
- Federmann, Christian 13
Fliedl, Guenther 12
- Galinski, Christian 4
Gojun, Anita 14
Gómez-Romero, Juan 11
Gornostay, Tatiana 14, 15
Gromann, Dagmar 13
Grüninger, Michael 4
Guégan, Marie 14
- Heid, Ulrich 14
Heylen, Kris 22
Hoffmann, Pia Lyngby 19
Hunsicker, Sabine 13
- Juanals, Brigitte 7
- Kano Glükstad, Fumiko 6
Kamel, Mouna 27
Kerschbaumer, Joerg 12
Kockaert, Hendrik 22
Krieger, Hans-Ulrich 13
Kudashev, Igor 21
- Kutz, Oliver 4
- Lafréchoux, Martin 7
Lange, Christoph 4
Lassen, Tine 17, 19
León Araúz, Pilar 11
Ljubešić, Nikola 15
Loginova, Elizaveta 14
Lončar, Maja 20
- Madsen, Bodil Nistrup 19
Martínez, Diego 31
Meizoso, María 31
Melby, Alan K. 2
Minel, Jean-Luc 7
Mørup, Morten 6
Mossakowski, Till 4
- Nazar, Rogelio 16
Nielsen, Louise Pram 19, 28
- Odgaard, Anna Elisabeth 19
- Pareja-Lora, Antonio 5
Pinnis, Mārcis 15
- Rasmussen, Nathan 2
Reichhold, Matthias 12
Roche, Christophe 3
Rothenburger, Bernard 27
Runjaić, Siniša 18
- Silva, Manuel 8
Skadiņa, Inguna 15
Slattery, Darina M. 23
Soares, António Lucas 8
Speelman, Dirk 22
Ștefănescu, Dan 15
Sutcliffe, Richard F. E. 23
- Taboada, María 31
Tadić, Marko 15
Tellado, Serafín 31
Thomsen, Hanne Erdman 19
Torruella, Joan 30
- Warburton, Kara 2
Winkler, Christian 12
Wissik, Tanja 26